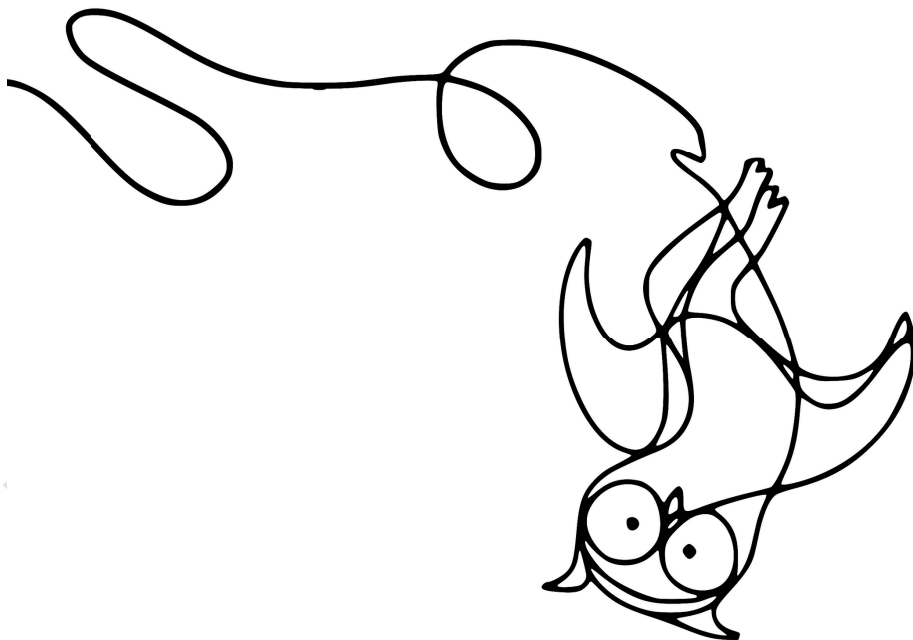


MAJID AQELEI

MERWES-IWDAN

Tasizwart n Asmaa Aouattah



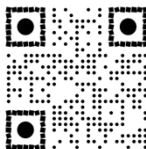
TIQESSISIN

Tiray.com

Tifray.com

“Mli nettmud ulawen, am nettmud iwalen”

Adlis: Merwes-iwdan
Amari: Majid Aqełi
E-mail : akalaia:majid@gmail.com
Aselyes azerfan : 2024MO2745
ISBN : 978-9920-31-864-8



Majid Aqeî

Merwes-iwdan

Asefru

Tifray.com

TASIZWART	10
1- JER USFIRNEN D UMETȚA.....	16
2- TAREZZUT	19
3- JER YEZLAN!.....	20
4- JER YUJER!	21
5- ANEWJIW ȚER MERWS-IWDAN!.....	22
6- NECC D CCEM!.....	26
7- PICASSO!.....	28
8- MAQQAZ.....	30
9- TAYRI!	32
10- AȚEMMUY AZGG^wAȚ.....	33
11- KKIȚ, SSITMEȚ, EȚIȚ!.....	35
12- AMETȚA MA D ARGAZ?!	38
13- AȚEMMUY N TCUNI!	39
14- ARI-DD .. AWI-DD	40
15- AȚȚIH, MACA LLA!	41
16- AMAN DI TEZYAWT	43
17- RAJA CWAYT!.....	44
18- LALLAȚ!	45
19- WER TEHWIN!.....	46
20- MIN TEENID?	48
21- TASLIT N WENZAR.....	49
22- JER UJENNA D TMURT	51
23- LAYAS.....	53
24- CHEZ NOUS, IL Y A DES CHOSES QU'ON NE DIT PAS! -IDIR.....	54

25-	JER N YETRAN.....	55
26-	TIFRAY	56
27-	ERR IFEZ.....	58
28-	IYYED N YETRAN	61
29-	YETTRU YETTCETKA!	63
30-	XMI TTWEDDAREN ISURAF	67
31-	YENNA MULAY MUHEND!	70
32-		72
33-	CRY ME A RIVER _ARTHUR HAMILTON.....	74
34-	ALI, DDER.....	76
35-	AYECCUL DEG WAMAN.....	77
36-	A YEMMA YEMMA!.....	79
37-	JER-ASEN	81
38-	WER DAY-I JJIN!	83
39-	EJJ-AIY A DAM-INY.....	85
40-	ABRID N BUYA!.....	87
41-	NUNJA A NUNJA	88
42-	MMUH AMEYNAS!	89
43-	MAMEC TELLID?.....	92
44-	TASIRT	94
45-	AMTLUE	96
46-	TNAMIT	98
47-	TINFAS YETTECEN!.....	101
48-	TISIT	103
49-		105
50-	TAQESSIST TANEGGART.....	107

TASIZWART

Ɛemmars ur ggiy ci n tsizwart. Nniy-as i Majid: “mays das-ya-kkey”, inna-ayi: “debber-as”.

Tira n Majid ila izgur-ayi yriy-tent deg ufaysbuk, araq n umsawad n iqdimen d teqdimin. Araq may dd-nettsajja x wayawya. Ijj n wass nefreh, ijj n wass neqreh, ijj n wass ur nessin xelli min neena uessa ad nessen muk negga.

Maca mala din ci ittijja-aney nettef gi tudert-a i daney-itnufsulen, i daney-isnufsulen, qa d tira n tmaziyt, tira s tmaziyt, araq-nney idetti, tazeddiyt may nettaf ixef-iney zegg^wami x-as neyli.

Din wi daney-izguren, isseknan-aney abrid, issery-aney tifawin, din wi i nezgur. Maca ida, nzemmar a nini qa bezzaf i ittwazzun i tiwecca n Tefsut n usefru amaziyy n Arrif. Majid Aqelei, d ijjen zeg ifellaḥen d tfellaḥin n tmurt n tira-nney, i issewjaden i tefsut-a.

Majid, d afellaḥ s min iksi zi ddqel wawal-a. Iqelleb tamurt n usefru amaziyy, iferren-itt zi min g-s innuyen, zi min nzemmar a nsemma asuggi ilsawan, mizi bla ma a naka, imken a nari tmaziyt s lebni d aerab, am cceyl nessedwal taqessit d taerabt ar tamaziyt. Majid iferren-itt ula zi min nzemmar eawed a nsemma “asuggi n uxarres” gi tira d tirifiyin, maca timant-nsent d taerabt.

Zeg weylay x tmagit taneslit, tarifit n yiles d uxerres, ittas-dd unufsel zeg-s. Asgerwel n tira d uxerres. Llant bezzaf n tira, d tisebḥanin, maca din tinni mig yella yiman din tinni min deg ur

illi. Xirebbi zgg^wami i ttwaggen isuraf n unufsel zeg yezli n tmeyrut ħuma ad yili usefru d ilelli n lebni, ur ittyimi ci leeqel n wi ittarin iqqen ar “man wawal i dd-ya-sakrey ataf ittala s ni, nu, na”. Ittedwal wi ittarin amexmi issmqudda zzwag n llusa ag wayawya, bla ma ad iksi amnus i wazli, i urnamek d wallay n min iqqar. Majid ula d netta teizz x-s tmeyrut. Maca rid ittseñnae-itt, rid iqqen yer-s. Tettas-dd nnit, teddez, tettic-as tefses i usefru-ines, tettegg-it d agla d ameqqran i wi ixsen a t-yerr d iyennijen.

Afellaħ-nney isgerwal asefru s isental mix issawal. Aæbbij n isental qqnen ar umeddur n bnadem arifi, żwan tiyugawin n lebda: tmurt/atlae, tayemmat/tayri, amezrui/lejdud. Maci isental-a ur yer-sen bu wazal, uhu. Maca yer-nei bezzaf n isental nneyi ħdajjen wi x-sen ya issiwlén. Majid rid ittixdar-iten, d netnin i t-ittixdaren s wemnus awujudi i iksi i “ddat” tarifi: tamunt/tawmat, aneqji, amquddi, waramquddi, akefses x ttabiea, tamarzit n tmaziyt jer ayt d suyt-ines, axerres atutalitari muk ma igga, tussna, aweđdar n yixef d trezzurt x-s, atg. Majid issessaw min izzu s trezzut d iseqsan, s useftuttés n uxreres. Iseftuttus axerres-ines amuk iseftuttus axerres n ywdan. Ĥuma a nebni tudert n umquddi nican ulabudd kul ijjen/ijjten ad iyli x min g-s innuffren zi tallest, a tt-isfaw. Tira n Majid snewjiwnt-aney gi muk nettxezzar ar iwdan, muk nettxezzar ar tmurt, muk nettmsurruf akid-sen. Bla manaya, ataf d asefru n imezri weħħd-s.

Waxxa xmi issawal x isental icemxen gi tira n Arrif (tayri, amezrui, tamurt, ...), nettaf g-s asersi i tebridin n tudert i ittwala ad liqent ħuma tudert-a ad tili s tidett tekna. Gi tira-ines x tayri, nettaf azuyet, pina, imeṭṭawen, aneqji, ... Maca nettaf ula d iseqsan x min ixessa argaz ad ibeddel deg umsawađ-ines ag

temyart, asekki x uxerres awetman d muk ittderra aydud amen
yekmel, d ulayi ar ijjt n tmuyli nneyni d tamaynut, a daney-dd-
tessili zi tesraft mig nennuy, aqa-aney ead nettqaz deg walliy-
ines.

S uyenni, ufiy amud “Merwes-iwdan” d ijj n yiger tiyedrini-ines
ucint i ujenna, meyylent, ittssajja-dd zeg-sent benneeman ssa d
ssiha, isnewwac titṭawin s wazli d ssar.

Asefru, mala ur isecci, ur isessaw ataf d ci nneyni!

Saḥhit a Majid!

Asmaa Aouattah

Tifray.com

*“I merra inni itturjan ij n dduneyt d tmiriwt, a
dany-teksi merra. S min deg-ney d ammsebdi.
Tawtemt, awtem, amslem, arumi, azelmađ, afusi... Ij
n dduneyt tewjar deg-s tewdaneyt tadyulujit.
I yenni iqebblen amsebdi, wer hemmlen beđu!”*



Tifray.com

1- JER USFIRNEN¹ D UMETTA

Arif, Anebdu n 2015, qqimey di ddruj n taddart-nney wehdi, amecnaw di temzi. Ij n sskat, tetteslid deg-s i tudimin n tidi n tmurt. Cwayt tusa-dd yer-i yemma s ttelifun deg ufus:

*“Aqqa-c min dac-itteejiben, sell sell ya lxir n yezlan”
Ufiy d ij n thenjirt qqaren-as Lina, tettemqacah s yizlan
aked ij n uhenjir qqaren-as Sufyan.*

Izlan x wallun.

*“Yemma, a yemma, yeksi-dd Rebbi lqendil yer yezlan”
“I merra tirifyyin ilellcen tussna Tarifiyt s uyennij, llya,
amezgun² ... Tazuri³”*

Jer wesfirnen d umetta
Uglent din tmetta⁴,
Yugel din ij n yezli
Yesmuna ibetta,
Yebri din imendi
Zi tsirt iwetta,
D yidu⁵ yekmummec
Ijjull ma ad izetta⁶.

¹ Tadehhact tefsus lefrahet

² Theater

³ Art

⁴ Pl. Tamettut : Tamyart

⁵ Filu n taɣuft

⁶ Zetta – lxedmet n taɣuft.

Ametta wer yuziy
Wer t-tefriɖ tsetta⁷
Izlan marra ffyen
Yeqqim din yir netta
Imendi wer yeymi
D leydir ig ittetter
La d yidu yemxumbel
Yenna: kfa zeg umetta

Tahenjirt d tamezzyant,
Tewsar wer deg-s ca.
Teksi kid-s idennaɖ,
Ad t-tawi yer tiwecca.

Lalla lumi teksi,
Allun uca tekker.
Lalla lumi tefsi,
Tazra⁸ ttuya deg uɖar,
Lalla izlan-nni,
Lumi deg-sen tessenta⁹.
Lalla d ticukkaɖ¹⁰
I deg-i tessekker.

⁷ tamedwast

⁸ Asyun d azdad

⁹ tebda

¹⁰ ticarraw

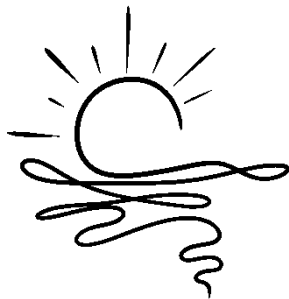
Lalla izli yeffey-dd,
Wer yeqqim ca yeffer.
Lalla ula d imendi,
Yebda ad inetta.
Lalla ula d iyidwen,
Muden ggin lizar!
Lalla din yesfirnen,
Umetta iwedder.



2- TAREZZUT

Qbel ma ad żwiy yer uliman, ttuya ittyil-ayi mala żwiy ad afey min ssitimey, ad afey tirja-inu ttrajant-ayi, dewlent d tidett. Maca lami i dd-iwḍey, ufiy ixef-inu ttuya wer ssiney min xsey!

Min xsey wer t-ufiy
Min ufiy wer t-xsey
Necc xsey ad iliy
Necc xsey ad xsey
Necc xsey ad ddrey
Ad afey min xsey
Necc xsey ad ddrey
Ad ddrey, mac xsey.



3- JER YEZLAN!

Awal, asekkil, d udem¹¹, d tifrāz¹² n uxarres, maca ca n twalatin, d udem n wesxarreq niy d afray x tidett!

Netteffer deg yezlan, zi min wer nessin.
Netthūza yixef-nney, nhuz ula d tiwetmin¹³
Çhal uya nesseqsa, min neena neccin?
Neḍwa wer nersi, mani wer ressin!
Lejdud-nney urin, tarwa-nsen wer yrin!
Neccin fud-nney, wi daney t-ya-yeksin?
Neccin fad-nney, wi daney t-ya-yekksen?

¹¹ Ayembub

¹² Minzi msebdan iwdan x wayawya deg wudem.
Mkul ḥedd d tifrāz-nnes...!

¹³ Tiḥenjirin



4- JER YUJER!

Tenna-ayi: “Du bist nur so alt wie du dich fühlst”

S Trifiyt: “anict n min tettacid i yer-k deg iseggusa”

Wesrey ataf ssitmey tilewliwin,
A dayi-ḍefrent di tmedlin,
Ula d necc zeg yenni i xef ya-yinin,
Ttuya-t jer-aney, yir min t-idd-yuyin!

D amezzyan x uyimi di teymart,
A dayi-ttzuren azellif zi zzat,
Ula d nnec a yer-i tili tasyart!
Ad tt-jjeý d awalen niý d ttmenyat!

Ujrey ixef-inu wer dayi-ujrey,
Ujren-ayi ixarrisen i mejjrey,
D tisumaḍ¹⁴ umi wer zemmrey,
Gg^wdey as-t-iniy! A deg-i tennay!

¹⁴ Tasmuḍt : aṭṭas n ikeccuḍen munen cedden.



5- ANEWJIW YER MERWS-IWDAN¹⁵!

“Tebda-dd d taxebbict, tgeyyeh ar mani deg-i texser, deg ij n llilet niy tnayen n tseeeatin, ttuya jebdey-dd akid-s ssexţ i ncerk merra.”

Aqqa-ayi ruhey din, mani nebna axxam!
Ufiy-ten merra din, ttseqsan-ayi x-am:
“Mayar wer dd-tbin, ma tessekk-dd sslam?
Mayar min tt-yejjin, wer dd-tzur izuran?”

Aqqa-ayi ruhey din, mani nejja iyunam!
Aqqa-yen ead din, yemyen deg ulegmam¹⁶!
Iyzer-nni inetyen, s wefrađ d usennan,
A neqqim nessitim, a deg-s iraren iselman.

Aqqa-ayi ruhey din, mani nehseb itran!
Tţlam wer dd-ittendil, s llambat n yewdan,
Ajenna wer yessefi, am lebhar n lburan,
Yedl-it ddexxan, am tayyut xmi tejjan.

Tibehhar d lebhar, dewlent d amessuki¹⁷!
Afza¹⁸ ccin-t idaren, yedwel wer yesyemmi.
Lebhar d ibehrar, s tcuyar n uyummi,
Aslem yecca uzzal, iqess-it wer yuci.

¹⁵ Merwes-iwdan - yerwes deg iwdan

¹⁶ Alegmam : mani ttmunan waman, tættren din ar ya xesren

¹⁷ Tamurt texla, wer tesseyimiy

¹⁸ Afza: (wefza) D aklasi n wezru ittefruruy

Lmal zegga yegnu¹⁹, yessitem ad yssiwel:
Min yejjin bnadem, yerra aksum baṭel?
Wenni i wer yecci, yegga-as lmayel²⁰!
Niḡ yetṭef-as aqerṭas, d wezru ad yerwel!

Aqqa-ayi ruḥey din, εad texsi tmessi,
Yeryin di tēnsirt, ḥal d leεgez i teksi,
Yennayer εad d wenni, yedwel i wemseksi!
Tafsut²¹ wer tessyemmi, ajdiḍ wer iressi!

Twiza wer yer-s nedwil, ajjar wer x-as neeqil,
Wer t-nesqisi ula zi min izayden zeg umendil.
Amedyaz εad yexla, tameyra trenni tettebsil,
Allunen wer ten-nettif, mala wer ten-dd-nerḍil.

Aqqa-ayi ruḥey din, ufiḡ agdud yegnu!
Tweḍḍer-as tmaziyt, merra teqqar: “inu!”
Tyuri ugin ad tt-yren, tira dlint s usegnu,
Lemden qqae ilsawen, iles-nnsen deg wanu.

Ttakren di tussna, ttεawaden i wawal.
Ta d nnec i tt-yennan, ta s ufusi i tura...
Lektub wer rzimen, tecca-ten tzura²²,
Tyuri ḥedd ma yeyra, qae ssnen i tira.

¹⁹ Gnu: Sqar, Ssyed

²⁰ Lmayel, min yer ttaglen

²¹ Lweqt n rrbie | tafsut n imaziyen 1980

²² Abeεεuc nni itetten tafrewt

Aqqa-ayi ruḥey din, isem ead d wenni!
Awtem egg-as tnayen, tawtemt ij n ikerri!
Jjullen i ma as-ttlayan, i mmi-tsen itri,
Nettat, qeḍeen x-as isem d tṭya n tziri.

Dlin-tt wer teḍdehher, rrin x-as deg yefri,
Ḍefrent s wawalen, jjullen ma ad tili,
Ssrezgen x-as tudert, ḥerrmen x-as tayri²³,
Ead teqqar: “aqqa-ayi”, nitni: “ima ad tili.”

Aqqa-ayi ruḥey din, tmijja wer telyey,
Iles mamec t-nejja, ineqqee di mezley,
Cedden x-as tiymas, ar mani yuzey,
Jjin tidett teffer, jar yiles d waney.

Win yennan tidett, qa-t ead deg wekraf²⁴
Rnin din inneyni, ul x-asen yettnexḍaf.
Qa-aney ead nettegg^wed, zi lexyal d waf²⁵,
Nettraja tilelli, ad terze^f²⁶ a daney-taf.

Aqqa-ayi ruḥey din, aqqa-tt ead d tenni!
Am nnhar i nugur, aqqa-tt ead amenni!
Udem wer ibeddel, aṣru wer yettnimi,
Xzer kid-m mala tṣured, ma ad tafed mayemmi.

²³ Lḥubb, timexsa

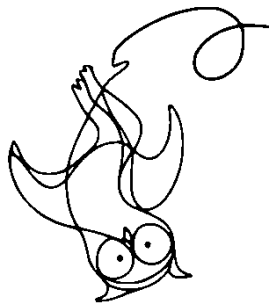
²⁴ Lḥebs

²⁵ Waf ttegggen-t s uyanim yerrḍen-as arruḍ, ssagg^waden zeg-s ijdāḍ

²⁶ Tarzeft: d anewji amezwar i tetteg teslit yer taddart n yemma-s d baba-s (awerni wurar)

Terred xaf-i tenna-ayi:

“Aqqa-ayi raḥey din, mani wer jjin min nnan,
Ḥedd yeqqar nnuḥfren, hedd yenna xlan.
Awal yettmud uma-s, ttsewwasen ixsan,
Tirja-inu tiysi-ayi, rewley zi merwes-iwdan.”



6- NECC D CCEM!

“Ukiy s lehriq-nsent, ijt hebbsen-tet, ijt wtin-tet. Necc cetkant-ayi, akid-sent ruɣ waha. Maca wer ruɣ ca, neeley iwetman, d wi dd-yejjin targazt d azamul²⁷ n wer ssiney min ...!”

As-dd necc d ccem
Ad nembeddal!
Ad tdewled d awtem,
Ad dewley d tawtemt,
A teddred tudert-inu,
Ad ddrey am teddred!

As-dd a nembeddal
Ij n uyur,
Niy d asegg^{was}.
Ad zrey tudert
S tiɛɛawin-nnem,
Am texsed a txezred
S min deg-i d axemmem,
Ad ssney min teenid
Ad tessned ma eniy!

Rɔel-ayi tayacit²⁸,
Ad am-redley tawengimt²⁹!
A dd-nedwel a nemsbeddal³⁰?

²⁷ Symbol

²⁸ Ittaca, taycit, tayacit, tiyacitin : minzi nettaca

²⁹ Amkan mani nettxemmal min yeedun di leeɣel.

³⁰ nembeddal

Ili cem d tanegmart³¹,
Necc ad ffıyey ad mjrey.
Xmi ten-ya-sgamiy,
Cem ad ten-tesseccid.
Ksi min deg-i d tiqqest,
A x-am ksiy ddiset.
Ksi zeg-i tiseqdar,
A x-am ksiy awal.
Xmi ya-yeqfel uyur,
Ad ssizzley idammen,
Cem sizey imettawen!

....

As-dd a nemsbeddal,
Uca ataf a nemsawal,
Alley deg-i, a dayi-tessned,
A deg-m yedsey, a nelmed.
A negg ifassen-nnem,
Deg ifassen-inu,
Niy ifassen-inu,
Deg yenni nnem!
Wi ten-dd-ya-yesselqan?
Wi ten-ya-yessiye?
Wer yettyimi d aseqsi,
Mala aceddi yennefsi!
Ma ad dd-tezwid ma ad dd-zwiye?
Ma ataf a nezwa jmiye?
“A nefrez tiseqqar
Zi min ikref useeqar.”

³¹ Inni itteffyen ttettfen-dd lewhuc n lexla, niy iselman.



7- PICASSO!

“Nettru, asefru, wer yeḍbie. Amedyaz n ddcar wer yesfurruj, ddcar ittxes amaḍal³², ari-as asefru d amedlan.”

Jjin³³ tmuded iyezran n usemmid?
Teggid-ten d lmejdul³⁴ x webriḍ?
Ad talmed³⁵ agezzim s uyanim,
Ad tresmed s unesses-nnes³⁶ x ugeddim³⁷.
Asuḍi d aḥessi di tnuqqibt n isegni³⁸,
Teffey-dd zeg-s d taḥeryaḍt ad teymi.
Jjin turid, min d mamec tettacid?
Jer awal d wawal txezzred tettfaḍid?
Ad talyed taysart, ad tehwiḍ tsawent,
Ad taejned x tnixt³⁹, tiyit⁴⁰ ad tt-tessurfed!

Picasso yenna lefwaḥ ad t-yersem!
Neccin taycit waha, iweḍḍer-aney rrcem!
Nettayem-dd awal zeg wawal, berra i wendrar,
Wer nuli tsawent nḍemmee deg udrar!
Mala turid uca s weqqan n tiṭṭawin,

³² Lealam

³³ Ma eemmars. Ca n twalat ?

³⁴ Amudi n ucewwaf, n leḥrir ...

³⁵ Ittalem : ittxiyyeḍ

³⁶ tuddimin

³⁷ Lḥafet n jjerf

³⁸ Tisegneft tegder

³⁹ Ssewt n wawal

⁴⁰ Lecḍart, Intelligence

Bda-as zi mani tferryent tariywin,
Bda-as deg uneggar, neyy din asenti,
Bda-as zeg umezwar tinta wer tqeṭti,
Leḥruf urid d tira, leḥruf n wudem d tifrāz,
Mintra wer urint, ad qqiment deg wul d maqqaz!!



8- MAQQAZ⁴¹

*“Tudert tetteñeđ, min ireccan di tittawin-nney, ittic
tudert di tittawin-nneyni. Tudert am waman, wer tqeđđi!”*

Yez-ayi a maqqaz, yez-ayi amḍel weḥdi.
Xbec deg wefza yifif, a x-ak yehwen usenti.
Err-dd cal s uzelmad, heđd wer cekk-yettwili!
Ari x wezru-inu: "aydi-nni ha mani yenti"
Ṃdel-ayi jer ssefsaf, ad yemyey d alili,
A zeg-i tecc tzizwit, a dayi-tawi ayil-in,
Mani wer iwiđey, ad ssariy s uyimi,
Ad qqarey izlan, xmi nettat tettzezbiz,
Ar dayi-tegg d tammemt, waxxa wer dayi-tetteejib!
Tenni i das-ya-iyuran, x tyenjajt d adrim⁴²
Ad as-mmersey x yiles, d sukkar deg idammen,
I das-ya-dewley, ad dewley zeg-s!

Ẓzu-ayi jer uzemmur⁴³, ad yemyey d turtut,
Ad zay-i tecc tejdiđt, a dayi-dd-tejj d tawarrudt,
Ad eggey afar, Ad dwey di ledcur x tuffut⁴⁴,
Ad đefrey limart⁴⁵, n tirja manis i dd-ttawent.
Ad bniy leuc di tafart, i s-dd-issajan x tburjet.
Ad as-yennjey izlan, xmi tijdiđin ttjawent,

⁴¹ Wenni ixebbcen imedlan

⁴² Rṛzeq

⁴³ Ssejjart n zzitun n lexla

⁴⁴ Ssbaḥ

⁴⁵ later

A tt-id-sfaqqiy s uzil, s llilet ad tt-snudumey,
A tt-ḍeffrey deg ubrid, zi lagg^{waj} ad tt-sudumey,
A x-as ḍwey, a kid-s ḍwey, wer qqimey ssurufey!
Ad ssutrey⁴⁶ a dayi-terr, d taynit⁴⁷ n ij n nhar
Ad tsessusem dduneyt, mala tesla-ayi!

Uca mḍel-ayi d amedyaz!! D benneeman i
dd-ya-ḡemyey,
As-ttwaxelqey d awerdi, ad isslawey ad azyey,
Ad ttfafiy, ad ttfafiy, ar as-ḡa-ggey abrid jer yedlisen,
D tafart jer tifray n wedlis i das-werdiy,
Deg-s ḡa-zedyey, deg-s ḡa-ḡemyey!!

⁴⁶ Ssitmey, ttrey

⁴⁷ Yerra-s taynit = yewi-tt deg-s, yerr-as lbal. Yedwel yecqa



9- TAYRI!

“Idir yirar Vava-inuva x ij n ufilu: tazuri. Flitca tetṭaw s yij n ufilu: tamenyiwt. Tazra tebda s yij n ufilu: Akraf!”

Nettat tayri d ayal⁴⁸,
Tettejja-cekk tettayled,
Yar ufilu azdad
N tgitart!
Nettat tayri d iger⁴⁹,
Tettejja-cem a talyed,
Deg ifilan a tcewwled⁵⁰,
Di tgitart!
Nettat urid d awal!
Ad tqessed ad tmuded
X ifilan a ten-tirard
S tgitart!

⁴⁸ Zeg umyag: Agel

⁴⁹ Ifellaḥen ferrqen tamurt d igran [Eng: Field]

⁵⁰ Acewwel, xmi mejjren ifellaḥen s imiyan, farina niy imendi

10- AŸEMMUY⁵¹ AZGG^wAŸ

“Tezwey, akulur n tayri? Ma n idammen? Ma n lweqt n tkerza⁵²? I mayemmi nettezwiŸ axmi nseeeeer, ttezwiŸent tittawin xmi n txyyeq, d xmi ... Waqila yeedu yer-i uzuyyet⁵³!”

Ÿemyent-ayi din tittawin!
Aheqq lalla Buya Ÿemyent!
Ÿemyent am wer zzunt
Deg ucal-nnes yififen,
I di ttirarent qnuffar tceđfin!

Izuran mayemmi?
Mala udsent taregwin.
Ÿemyent, ɛullant, ɛullant⁵⁴,
Ad ɥabant itran n ujenna,
Ad dd-ssajan ajemmađ-a
Ad ssijent ajemmađ-in.

Ÿemyent-ayi da tittawin!
Aheqq lalla Buya syemyent.
Izewran zewŸen wer runt,
Uzyent lazay i yuffen.
Amen tettegg tefqunt i teknifin.
Aseydi⁵⁵ mayemmi?
Mala tufid tiwalin!

51 Xmi tbedda lajet ad teŸmi, tettegg-dd aŸemmuy d ameżwar

52 Lweqt di kerrzen, amwan (lweqt uxarref)

53 Awehheç

54 Dewlent ueelant

55 Asqar

Yemyent, uzyent, zewyent!
Ad ttwalant qae timenna⁵⁶,
N wul lami yewða,
Lami ak wul yemsebða⁵⁷.

56 Min yettwaqqarn
57 yemsefra



11- KKIY, SSITMEY, EDIY!

“Qqaren belli llan aṭṭas n yeyraden⁵⁸, nemlawas deg-sen nemsebḍa. Nettemxaṭa, wer nettemseḥmil! Maca la d ayraḍ i di nedder, nettemxaṭa deg-s aked wayawya, d yixef-nney”

Jjin tessitmed⁵⁹ ad tilid
Di tnayen n imucan?
Aswiẓẓeḍ ad yaweḍ
S ufus mani texped !
Ad teshinnbed i lewin,
Ad yaweḍ ajemmaḍ-in ...

Jjin tessitmed ad tacid,
S wul yedwel d amedlan⁶⁰?
Di lagg^{waj} ad texped,
Am axmi eemmers wer texped?
Ad tesled i ladas n uyil-in,
I zi dd-nusa marra neccin!

Jjin tessitmed abrid,
Wer deg-s asennan?
S lehfa ad tessurufed,
X later n wi tettexped,
Ad t-tegged di tiṭṭawin,
Tiṭṭawin i dd-yejjin?

⁵⁸ universes

⁵⁹ Sitem: tmenna

⁶⁰ International

Jjin tessitmed a tinid,
Timenna n wul d wul?
Mani jer-asen, ad tyemyed,
D tili-nni zi lebda i texsed?
Ad dd-tenqerd d tifuyin,
I x-asn i yelyen wer yeryin!

Ssitmey

Mli lliy :
D lebhar, a dd-rrey yenni yewyey!
D adrar, ad alyey ad hwiḡ!
D ḡanim, ad ḡennjey ad ariḡ!
D aseḡnu, ad wtey wer kessiḡ!
D tilelli, ad ḡḡuḡ ad ḡemyey⁶¹!
D awal, ad iniḡ ad laḡiḡ!
D necc, ad xsey min ufiḡ.
Mli wer lliy d nnec,
Ili zemmerḡ ad iliḡ!
Ili ssitmey wer iliḡ!

Ḥdiy

Necc ssitmey ad tinid,
X usitem cwayt n yezlan,
D isedya⁶² ad ten-tmuded,
X lagg^{waj} ad t-tessadsed,
D ladas wer dd-yezwin,
D ujenna wer itteslin.

⁶¹ Ad yemyey

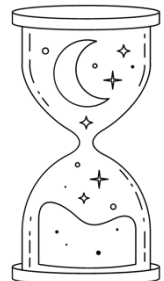
⁶² Isḡi, firu n taduft, niḡ ifiran n ccie n tfukt

Ssitmey tala ad tirid,
As-izdigen waman,
Ad tadared tsessed,
Ad talyed ad tsesswed!

Fad-nni deg-ney yeryin,
As-tesxesyed tirjin⁶³.
Ssitmey ad tessemseqid,
Tiwecca i daney-yettrajan,
Aked wazzyat ad t-tdefsed,
Err-it d awal ad t-tefzzed,
Egg^{wi}-t d tiwetmin,
I ya yilin x iwetman d tifawin!

Ssitmey mala teqdid,
Mani i temselqan iyezran,
Ak lebhar i tyirde,
Ad t-tejjed waxxa d iyyed,
D ayemmuy wer ittbin,
I wemsawal di turjitin!

⁶³ Ijt : tirjet, ij n Lefhem d amezyan terya deg-s tnessi



12- AMEṬṬA⁶⁴ MA D ARGAZ?!

*“Yizid, yudrus umeṭṭa s tcuni, tcuni mala teccured zeg-s,
ad tawed ad tessfi d ameṭṭa. Melmi ukiy twalat taneggart
aked leewin yeshinnib-ayi i tefraz, niy aked ca n tejjijat
txes a yer-i dd-tessiwel ad tesyat ...!!”*

Ar mala tessru-cekk tayri,
Niy d agezzim isetti⁶⁵?
Ar mala ssrun-c ixeyyiqen,
Niy d amsafaḍ⁶⁶ d anuri⁶⁷?
Ar mala yesru-c uwerdi⁶⁸,
Niy d lefreḥ awarni uraji?
Ar mala yesru-c usfirnen,
Niy min tettrajid d alayi?

Imala yesru-c lferg⁶⁹ n yejḍaḍ?
Yedlin tammurt s tili,
Niy d taḥijjat wer teḍwi?
Niy d takeṭṭuft wer dac-tettesli?!

Ac-yesru wedrar wer iweṭṭi!?
Ac-yesru lebḥar lumi yessfi!?
Niy ij n tnayn edlen ayimi?
Niy tnayen wer lmiden tikli?!

⁶⁴ Ijj n imeṭṭawen

⁶⁵ yettwaqqar x temyart yellan s ddiset, itteyrillit-as wul, itterzig-as lxater... !

⁶⁶ Llayhennik

⁶⁷ Yennuri di ḥedd= yemmut-as ḥedd

⁶⁸ rrigalu

⁶⁹ Ijḍaḍ xmi ttunen, ṭṭawen d lferg



13- AYEMMUY N TCUNI!

“Arifi yeqqar: “ijn lmewt i yellan”, Aliman yeqqar: “Man lebt nur einmal”- aterras ittedder ij n twalat. Çhal n lmewt i yellan? Çhal n tudert i yeddren? Nemmut am nedder! Nezzu nesfuffi-dd⁷⁰, nisslaw⁷¹, wer nemmut, wer neymi!”

Yugur wer yessin ula mani,
I ya-yaf ul-nnes din yeymi.
Wer yesseqsi ula: mayemmi?
Ad yedwel? Wer yessin melmi,
“A mmi ul-inu d asegni,
Nnan xaf-i yer-i ul d arumi,
Necc ul-inu wer yettnimi,
Yejjull ad yagi x uyimi.

A yenni deg-i yeggin imi⁷²,
Wer zrin ayemmuy n tcuni,
Mli deg-sen cwayt n tlelli,
Wer tt-ttejjin d tayujilt dinni.
Mani wer tezzu i teymi,
Tuzey teffud wer tegmi,
Uciy-as ul-inu amenni,
A xaf-s tay⁷³ d tezwey d lhenni.

⁷⁰ Neymi

⁷¹ Xmi das tetteksed aman i ca n arrbie, ittisraws

⁷² Igga deg-s imi, yesscen yer-s yedhec x-as.

⁷³ Yuşa: yezwey. Yuşa x heddi: ixiyyeq x-as.



14- ARI-DD .. AWI-DD

Tira, zeg-sent ulyen legnus, zeg-sent i xsen, zeg-sent i tessyed tidett, zeg-sent i tessiwel. D arrsem, d arrcem!

Ari-dd s ufus ari-dd,
Tifraz n wudem-nnem,
A tent-ggey d tiggaz,
Deg wul-inu d arcem.

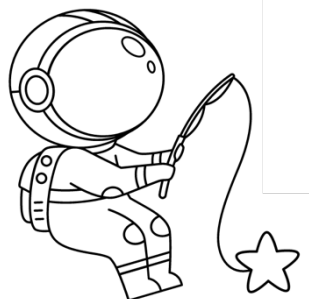
Aley-dd d tfuct aley-dd
Deg ujenna-inu,
D ashinneb n unebdu
Sijj-dd zeg usegnu,

Ini-dd awal ini-dd,
Yennej-ayi deg yides,
Lly⁷⁴ n buya yecnan,
I iscerrawen iyes!

Awi-dd fus-nem awi-dd,
A nettlee⁷⁵ cem d necc,
A naley yer ujenna,
A xaf-sen-dd nedhec!

⁷⁴ Rhythm n tmusikt

⁷⁵ A nugur yer mani yegguej



15- AYYIH, MACA LLA!

*“Yedwel lqebb yer idaren? Lla! Wi yeggin min yegga?
Wi yeggin arrusa n thenjirin azegzaw n ihenjiren?”*

Ayyih, ayyih maca lla!
Urid amenni i nenna!
Neccin nnhar di nemeahad,
Ncedd awal x wemsafaḍ.
Ayyih ..!
I min umi amsawaḍ?
Min umi amhawaḍ⁷⁶?
Qaε anict uya n tmenna?
Ayih, i min umi lla!
Ayyih... D amezwar?
As-tinid d amḥizwar,
X wefsayi n tyuni,
D iceddan umuni.

I lla .. ?
Lla x min daney-nnan,
Yenna-t umcum n ccitan,
Ddunect qaε d wah!
Xayllah, xayellah!

Nenna-asen: “lla
Neccin a nfirnar s uzelmaḍ,
Walli da ula ajemmaḍ,

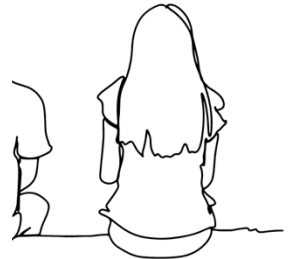
⁷⁶ Isem. Zi herred, yettherrd

A ncedd nnit x yixef-nney,
Lalla buya aqqa-tt akid-ney.”
“Ayyih, maca lla”
Tettyiled yusa-dd amenni waha?
Yus-dd am ij n nhar x ij n nhar,
Ad yerzu wemsawaḍ,
X wemsafaḍ, ad yekkes fad!

Nniy-as:
“I mala uriy xaf-m s tlatinit!
Niy, s ca n tulayt d tagujilt?
Zi tinni wer di yḍisey,
Niy ɛemmers wer lmidey,
Niy uriy xaf-m s ulatini!
I zi ttarint tutlayin-nni,
Umi wer zemmerɣ,
Niy ad ariy s tfinay?”

Tenna-ayi:
“Ad jjalley i ma ad tent-ɣrey!
Waxxa ya yili zemmerɣ,
Ma wer tessined belli wenni,
Yendaren iles-nnes, wer yeeni⁷⁷?
Uyac necc ad sseydey,
Min tettyiled min yiley?
Mala qqimey d tayujilt,
Xelli ar tmexsa bla tmaziyt?!

⁷⁷ Wer yeswi walu



16- AMAN DI TEZYAWT

“Ijdi ittifi⁷⁸ wer yettmun, aneggar ad yecc ixef-nnes”

Ggiy day-k Arrif⁷⁹
Wer daney-sneddif⁸⁰
Uma-c mindi i cekk yif⁸¹?
D aseqsi n usettif⁸²?
Trezud a cekk ieff?
Qa cal wer ittifi,
Azru wer yshissif⁸³.

I cekk? Mindi i t-tifid?
Min yer-s wer t-tufid?
Rid s tiyri tessfayid,
Xzer ul ma tesfid,
Ead senta ad tfafid.
“Qa d uma-c ay abelhiḍ,
Mala iweḍḍer af-it.”

⁷⁸ Yerbil

⁷⁹ Sedḥa zi Arif, deg udem n Arif

⁸⁰ Ayezzim itazzel eawed s idammen mala yessendef-as (ilqef-it) ḥed

⁸¹ Yifa = ḥsen zi

⁸² Asettef n lhajet awerni/x tenneyni

⁸³ Yeksi s wemnus



17- RAJA CWAYT!

Zegga tegga ad teqqim, yusa-dd uqamariru: “Awadem, a nbelle!”

Trezzud, lesbab i zi ya tugured,
Nec rezzuy, tiħuja i yer ya teqqimed!
Melmi ma tennid lħal aqqa yeeda,
Necc a dam-qqarey: d tseet, aqqa tetsar.
Cem teccid, teswid, tejjwined ccđih,
Yeqqim yir a dam-ucey ttesriħ,
Nec urid jjiwney akid-i tilid,
Maca ffudey min ead wer tennid.

Qqim cwayt, rni yir cwayt waha⁸⁴!
Qa wer sxiy, ma wer deg-i tewcid werha?!
Min cem yedfern, yir qqim waha!

Min tetsed ad fehmeý di trewliwin!
-Ttizident mala defren-tent tmeyriwin!-
Wer zeg-i ttraja ad iniy min ya iniy,
Siwel cem, necc ssney yir ad ttwaliy
Iwalen tmuttuyen-dd zi tancunin-nem,
Tteggem-am x missa-ya apurtri i wudem,
Qqim cwayt, uca a cem-ssiwdey nnit.
Qa xsey ad am-iniy...! Iwa err taynit...!

⁸⁴ tellehmed



18- LALLAY!

*“Mkul ijj min xef tewtin laryah-nnes, necc wtin-ayi x
tiyisin, cnant tebliyin yessnen **Marie Curie, Anne Frank**
...tecnid xmi dayi-teqqared: lla, Akwantum urid amenni i
yella...!”*

I mala qqimey qibalt-inem?
A dam-smuqquley di titṭawin,
Ar xesyent x ddunejt tfuyin⁸⁵,
A dam-alley di twengimin⁸⁶,
Ad afey min deg-m yedlin⁸⁷
Cem d anu i yziy wer ssiney mani!
-Lami i t-ufiy, ufiy din ixf-inu yeymi-
Cal-ines d afza yesfuffuy-dd s tcuni,
A dd zeg-s ksiy, a t-amsey, min umi?
D agenfi i igezzimn i deg-i zi melmi.

⁸⁵ Ijt : tafukt

⁸⁶ Ijt : tungimt, mani nett xemmal deg walli (wadji/lmux)

⁸⁷ Yeffren



19- WER TEHWIN!

“Urjiy, nedwel yer temzi, neqqim di tili n uherduf, nessaja x temdint, i zi nerwel, neqqar-as: ayyaw qa ad yer-ney tali. Ndehhek. Tamdint tedla-tt tayyut, wer dd-ttmedher. Neccin yeḍla-ney uneḡqar⁸⁸, wer nettemzir, wer nettemzur! Qqiment yir tḥuja.”

Nemzar wer nemzar,
D amsagar i nessuter,
Zi tudert x-aney yegnun,
I yejjullen x webrid ma a nmun.
Am ij n nhar di tirja,
Zeg wedrar nessajja,
Wer dd-yuli mani nxezzer,
Wer xaf-ney turi a nemzer.
Neqqim din nettraja,
Buya a yer-ney thajer,
Niy a yer-s nedwel,
Waxxa dinni lehwel⁸⁹!
I Dihiya umi i tt-nejja ?
Ad teksi ajenja ?
Ad tetter anzar?
Niy a x-as nyer tiḥuja?!
I arriḍa⁹⁰ mamek-nnes?
Ad tdebber i yixef-nnes?

⁸⁸ ahajar

⁸⁹ tarewliwin

⁹⁰ Amuni n lḥub

Nemzar wer nemzar,
D amsagar i nessuter.
Zi tudert i daney yettun,
Tejja-aney a lami nennum.
Ij n nhar yer lefjer,
Tuya-tt d tyerza,
Teqle⁹¹ x-aney wer texzer!
Nenna-as: “xayllah raja!
Ejj-any a nurja”
Nerwel nennehwel,
Tiwecca a dd-nedwel.
Eawed a nurja,
Eawed a nraja,
A netter zi tiwecca,
A deg-ney yegg lajer,
A x-aney yini tiħuja.
I arrida, melmi d ass-nnes?
Ad tdebbbar x yixef-nnes?

⁹¹ tuzzel



20- MIN TEENID?

*“Taddut⁹² bla tudert, d lxecbet⁹³ waha, tselleḥ yir i
lmehmel, mala wer tt-tecci ead tzura”*

S minzi i tegg^wid?
Ma s waman n lebḥar,
D tkemmict n yejdi?

S minzi i tegg^wid?
Ma s waman n yeyzer,
D uyemmuy ulili⁹⁴?

Alley deg ixef-nnek
Ma ad din tafed urey,
Ma d ccie d lxawi?

Alley deg ixef-nnem
Tiḡit ma tezdey,
Ma truḥ ad dd-tawi?

⁹² Arrimet, ddat

⁹³ Qqrent i rrimet temmut, akeccuḍ waha

⁹⁴ Oleander

21- TASLIT N WENZAR

*“I marra tinni d yenni yexsen ad ddren tudert mamec
xsen, deg ij n wegdud yerred tiwura n tallest x merra min
wer deg-s yerwisen”*

Min irahen i yewdan,
A yemma deg yiwdan?
Ddrem ar ya-tyebbam,
Jjem iwdan ad ddren!
Ggem taslit n wenzar,
I dd-yulyen zi lebhar.

Wenni yufin ca yegga-t,
Wenni yeggin ca yufa-t.
Wenni yennan ca yesla-t,
Wenni yebnan ca yezra-t.

Tamyart d wargaz,
Msebdan di tefraz.
Msebdan wulawen,
Tcuni n yesmawen.
Yuza yer-neq lferz,
Tin d tamyart win d aryaz.

Win ittxes iwetman,
Tin tettxes tiwetmin,
Win aqqa d amedyaz.

Wennyni d aderraz⁹⁵!

....

Ggem taslit n wenzar,
I dd-yulyen zi lebħar,
Ddrem ar ƣa-tyebbam,
Jjem iwdan ad ddren!

⁹⁵ Wenni ixeddmen taɣuft



22- JER UJENNA D TMURT

“Mkul ij min tessigg^wjen, d min xef yegg^wej, qqaren, wenni yegg^wej-dd x tiṭṭ yegg^wej la x wul. Maca neccin qae nigg^wej-dd, qae nettxes, nettemsawad di tirja, nettraja, nettraja ...!”

D Asegg^was n tfawt,
I dinni Jer-aney.
D ixubac n tallest,
Ma d ijj a t-qqney.
Tiwwi-ayi tamnawt,
Xenni ma ad amney?
Tetṭef-ayi tyennant,
Tejjull a dayi-tney.

Kessiy deg isuraf
Ttadsey lagg^waj
Lagg^waj irenni
Ittejja yir leejaj,
Surif ittnedlaf
Yexs ad yeggaj
Zeg yetri-a yer wa
D taziri i neḥwaj.

Taejjajt n yetran
Wer zeg-s nettwili
Nessurf min nessurf
Nessumet a lami neyli

Lħess n wussan
Wer zeg-s nettesli
I wulawen min qqaren
Xmi tterran tili.

Xeyyeḍ kid-i awalen
Alem kid-i ulawen
A neqleb di tefray
Lectub ad mezzqen
Swingem-dd kidi ismawen
Yzin di lesjur d yezra d ilsawen i yeslawen
Asen-negg afriwen
A nades a nesfeḍ imettawen.



23- LAYAS

*“Tunaruz”, “Anaruz”, ttawyen-dd “Layas”. “Asitem”,
la d netta ad yili d isem, yecna. Maca di Arif ismawen
ksin tifraz n midden, minzi la d axares n midden, maca
aqqa-ney ead nessitim, maca neqdee layas waha!*

Ssummutey layas,
Layas wer iqeṭti.
Ssiyey taftilt,
Ad tt-ggey d asenti.
Nnan x-as awal,
Ad yedder wer ittmetti:
“Mli leeram icedd
Ataf wer iweṭti.
Mli needel amuni,
Ili wer nbeṭti⁹⁶,
Mli nessen i uneyyec⁹⁷
Ticti wer tt-nxeṭti.
A mmi Arrif-inu,
Ul-nnes isetti.
Awal mli d awal,
Ataf wer iqeṭti.
Awal mli d aneggar,
Ad as-nyez ad t-nenti.”

⁹⁶ Nferreq

⁹⁷ neyyec = [Eng: to aim]



24- CHEZ NOUS, IL Y A DES CHOSES QU'ON NE DIT PAS!⁹⁸

“Yemma eemmers ma tenna-ayi: “ttexsey-cekk”. La d necc, axmi eemmers ma hwajey a dayi-t-tini. Negma deg yij n wegduɗ yuzey, d asemmad, di tmurt n talawin d lehmu. Mayar? Wer ssiney!”

Ama neccin wer tt-neqqar,
Mala nura-tt wer tt-neqqar,
As-tinid tafukt wer dd-tneqqar.
Wenni tt-ya-yinin wer t-nettweqqar!

Ttexsey-cekk?

“ina-ayi-tt maca wer deɣheɗ,
A dam-iniy qa ula d necc.
Minzi mala nniy-am-tt necc
Iles-inu ad ikmummec”

“ttexsey-cem?”

Nniy-tt, i lexxu min-d ttawi?
Min dd-ttawi, d necc i ya-tawi
Qa wer tettwaqqar bla ttnawi
Waxxa tt-ya-yini wezlawi!!

⁹⁸ Ayennij-a iyennej-it Idir.



25- JER YETRAN

Ametluë⁹⁹, aḍlib¹⁰⁰, amennejlu n tayri, temsar-asen am imezday n izurag, wer ufin min ya ssun, wer ufin tduli!

Yessummet ibuda¹⁰¹ n leḥwad¹⁰² n tayri,
Yedla s ujenna, yessrey ij n yetri,
Ṭṭya-ines d ifilan, i ittalmen taziri.
Yetṭhada, yettsedḥa, as-tinid d amiri¹⁰³,
Semḍent-as texfawin¹⁰⁴, as-tinid d anuri.
Yesmeena, yesfirnin, yessitim taduli,
Summet zdat-ines, tessmeḍ ad tefruri,
Ad llulcen wulawen, ad leqqḥen s tzuri.

Surif n jer yetran, ittawi-dd arubi¹⁰⁵,
Ittawi-dd anedlef¹⁰⁶, yettursen awardi,
Ittawi-dd asendef i ugezzim irenni.
Ma ead ad yegenfa, wenni i di ggin imi?
Ma ead a dd-irewweḥ, win yuguren zi melmi?
Win iqessen aẓwar, inaql-it yer urumi!
Ittettlie jer yetran, wer yessin mayemmi.
Ittettlie di tmura, wer yessin ar melmi!

⁹⁹ Wenni itteleen

¹⁰⁰ Wenni yeggin ca n lḥajet wer teḥli d ddcar-nnes yerwel yer ca n wemcan-nney, yettwahsab din d Aḍrib.

¹⁰¹ Badu : cal imun deg-s zzun

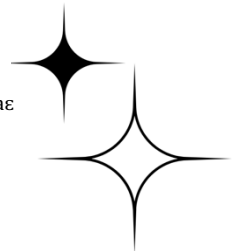
¹⁰² Lḥewḍ : ij n cwayt n tmurt tezzun deg-s ca n lḥajet : lḥewḍ n nneenae

¹⁰³ Zi tayri: wenni ittixsen

¹⁰⁴ Ixfawen. [Eng: point]

¹⁰⁵ Yessruba, yesxiyyaq

¹⁰⁶ Nedref = nqerḍ



26- TIFRAY

“Mli lliy d tafart n ca n tsejjart, ili yeksi-ayi usemmid...”

Tifray n lagg^{waj},
I yessumten layas,
I yuguren a dd-yawi,
Amsagar di ladas.
Xminni ya-yemzer,
Uma-s aked uma-s,
Ad yeshinneb umetluε,
I ufus n yemma-s.
Ad tedwel tmeddit,
S ṭtya n tziri d ass.
Ad tefsi tezra,
Yenn̄den d abyas,
Ad ṭdu teh̄jjat¹⁰⁷,
Leεwin awarn-as.
Asiḍu¹⁰⁸ n yej̄dad,
D tilelli nettesla-as.

Nufsel a buḥbel-inu,
Di tmedditin tissemmaḍin.
Nzuzzer¹⁰⁹ deg umaḍal-a,
Jer tmurt-a d tin d tin.
Rey d tifawin i wulawen,
Yebberknen wer ttwilin.

¹⁰⁷ Butterfly

¹⁰⁸ lferg

¹⁰⁹ Msefraḡ d iwezẓizen

Uḍa-dd d aṣḥinneb,
X yenni yedlin s leṣwin,
Ggin ijenwan d tizeywin.
Sij x imettan di lebḥar acemlal,
Ṭṭelba wer x-asen yrin.
Ini-asen wer ttxeyyiqen,
Qa am diha, am ujemmaḍ-in.
Tessijed x yegrawliyen¹¹⁰ n umezruy.
I iddren di tmeḍlin,
Ac-dd-sqasen tilelli,
Awi-itt d awardi i inekraf,
Sew, tessirded zi talawin.
Tekked x yemrabḍen n yemjahden,
Imeḍlen barra i tmezgidawin.
Acer lxezrat deg wudem n yemma,
D baba i dayi-dd-yejjin.
Tessijjed x wezgen-nnec,
Fqed tirja-nnes ma d timizidin.
[...]

¹¹⁰ [Eng : rebels]



27- ERR IFEZ

*“Xmi dd-nterra tiwwura n tiyisin¹¹¹, wer nettemsebdi aked
lmal agnaw yir d tagnawt, itif-aney lmal, minzi wer itteg
yezdu di tmurt.”*

Bdan tudert-nney,
D icebbaren s iwetden¹¹²
Lewted jer tewmat,
D tazra i zi qqnen.
Ca yeqqen yer ujenna,
Ca yenti deg idennat,
Yeqqaz i txubay¹¹³,
Yesyemmay tayennant.

Nhewwes ayawya,
Nhewwes la d asennan,
Wer nejji afunas,
Wer nejji iselman,
Wer nejji ajenna,
Wer nejji iyezran.
Nettcuqa timura,
Nbetta deg iseywan!

Tudert wer daney-teffiz,
Laxert¹¹⁴ wer daney-tefriz,

¹¹¹ intelligence

¹¹² Ijj: lewted: uzzal ittadef di tmurt, tceddan yer-s niy ferrqen zeg-s tamurt

¹¹³ Ijjt, txabiyyt : lkenz

¹¹⁴ Laxira

Am tmadda¹¹⁵ tucer ayerziz¹¹⁶,
Deg waccaren-nnes yezzelliz,
Mala teksi-t tecc-it!
Ma tejj-it d awzwiz!
Agezzim ittweziz,
Mkul ijj yer-s memmi-s ieizz.

Am thimmert n lmal
Indeh-itent unilti,
Ihetta xaf-sen weydi,
Iterra-ten-dd yer useddi.
Wer ten-ccin wuccanen,
Asen-iyres uxedmi,
Marra yecca-ten uraji,
Izmar ad yegg icerri.

Min newca d iseyman,
Newc-iten d awardi,
I wenni daney-yeqqnen,
S tezra yer idegdey¹¹⁷.
Min newca d ametta,
Newc-it d iyuyyan,
I ujenna i wer yudisen,
Yerra-aney d isemyan.
Zegga i dd-ya-tenqer,
Nesserwat¹¹⁸ ar ya-teyri,

¹¹⁵ Milvus migrans

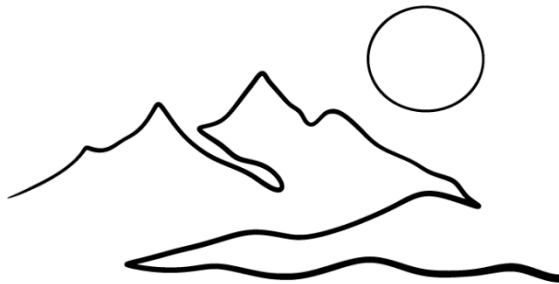
¹¹⁶ Aqnenni n lexla

¹¹⁷ Ijj n ukeccuɗ ittadeɗ di tmurt, tceddan yer-s niy ferrqen zeg-s tamurt

¹¹⁸ Asarwet : Xmi mejjren imendi, smunan-t ifellahen, uca gguren x-as yeyyal, mahend ad yewda lhebba.

A nessen min ya-nessen,
Amensi d alili.

Ksi-dd di tiṭṭawin,
Meḥal yer-k n tyuri?
Meḥal yer-m n tyuni?
Ma d tayya¹¹⁹ i tellid?
Ma aqqa-cekk d ilelli.
As-dd a nefsi,
Iceddan n umuni.
“Ismey zeg ismey,
Ismey n tlelli!”



¹¹⁹ Awtem-nnes: Ismey .

28- IYƳED N YETRAN

*“Taddut-nney, terwes di tenni n yetran, tegg^{wa} s
yiƳƳed-nsen. Nzemmer a nrey la d neccin am nitni, s tira!”*

Snufsel tiṭṭawin,
Ad uɣurent ayil-in,
Ad awḍent ya mani,
Wer daney-ttwilin.

Fsi-as i wesmuqqel¹²⁰,
Ad yeffey ad yerwel,
Ad yeffer di mani,
Wer nrezzu ayawel.

Fus-nni aẓelmaḍ,
Ejj-it ad innurzem,
A x-as yers ufaretṭu,
D teḥjijat n uswingem.

Ij n tseynut d tagujilt,
Mummu izemmer yisi-it,
As-tinid d alegmam,
Yessfa yegga tisit.

¹²⁰ lxezrat

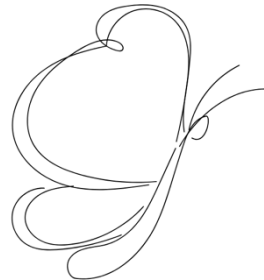
Jer afar n wezɣar¹²¹,
Nnureɣmen yebriden,
I tfukt d iseɣya-nnes
D tammurt i zi semɣen.

Tifrillas ttirarent,
Ttrajan-tet ad teyli,
Ad ggent asiɣu,
Ad ɣwent bla tili.

Neqqim din cem d nnec
Jer-aney anuri,
Jer aney d yiles,
Nejjull a nili.
Wer nuci lumi nedwel,
Deg usefru¹²² am ij n yezli,
Yeqqim, bla aneggar,
Ibedd, yewɣa, yefruri.

¹²¹ Tamurt twaɣa

¹²² [Eng: Poetry]



29- YETTRU YETTCETKA!

“Mars 2020, nudef yer tudrin, nerwel zi Covid-19, i daney-yemlin çhal i nehwen, neđeef. Isselmed-aney a nedder wehhed-ney, maca yessidef-aney deg ixef-nney, nekmummec deg-s, nulley deg-s, al mani nessendef i marra igezzimen, mars 2021, aqqa-ney ead di tudrin, wer nedwil yer tenni n zik, muhal ma a yer-s nedwel, la d igezzimen umi nessendef, aqqa-ten ead ttwezwizen!”

“Acetki”

Neffey-dd deg wayawya,
Zegga nemzer am tyuya.
Mkul llilet nttemlaya,
Nettyennaj x ca n llya,
Niy nettawi-dd tiħuja,
N zic d tinni n yiða.

Lehyuð-nnes ccuren s ifuṭuten,
Lehyuð-inu rcan ttefruruyen.
Nettat tetteffu-dd xaf-i,
Nec wer ssiney mani!
Nettat tezzuyet-ayi¹²³,
Nec twedder-ayi !

¹²³ Twehheç

Tettwessa-ayi arqun¹²⁴ wer t-tettuy,
Ineqq Covid d qqæ lmikrub.
Mli ineqq, ataf yenyä min dayi,
Ili yenyä lagg^waj jar-am-dd akid-i.
Tudert bla zeg-m lmewt xir-ayi,
Mli arqun ineqq ataf yeny-ayi!
“i usitem?”

Min ya ssitmey?
Anuri?! Zi wi zi? I wumi?
Niy amḍel-nnem d wemḍel-inu,
Ijjen zzat i wenneyni.
Yak ssitmey zi tudert,
A daney-tesmun zi melmi?
Rid cem teslid,
Ula d nettat amenni!

Çhal n tmenna,
D yizlan i ya nini?
Buya tæiff-aney!!
Wer daney-t-tenni!
Tettyiled asitem,
Imeqqar irenni?
Asitem iqetṭa,
Wer yettyimi!
Am nec d ccem!
X ijj n webrid wer nettmuni !
Am cem d nnec!
Deg ijj n tmurt wer nettyimi!

¹²⁴ alkohol

“Amenyi”

i mala teslid-dd yer-i?
Ad iniy awal niy tnayen,
niy ad sseydey.
I mala tesseyded?
Ij n umur niy martayen,
Nec, ad ssiwley .
Lami ksiy deg uđar-inu,
Wer dayi-tennid eyen!
Ssurfey...
Nniy-am ggurey,
Tikli n yumayen!
Telley...

Mli dayi-tettexsed,
A xafi teksid ssmaym¹²⁵,
Wer deg-m ttizyey.
Texsed a dayi-tejjed deg-m?
Am yenni deg-m yennuryen?
Niy a x-am mmtey?

Yak cem d cem waha!
Zzun deg-m benneeman,
tesyemyed-dd mezley¹²⁶.

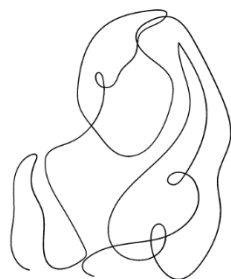
¹²⁵ Lweqt dd-ittasen jer 25.07 – 02.09, ittili deg-s leħmu aṭṭas

¹²⁶ Mezley, yusa-dd zi zzley : yiwi kid-s. qqarent i min ya yecc bnadem d aneggar uca ad yemmet

I min zeg-i tettrajid?
Necc min zeg-i tettrajid?
A cem celley s wurey?
Ttuḡa-cem d tayanimt n usettif¹²⁷
teggid ḡanim,
ḡanim ifrey.

Ad ssiwley? Niy ad sseydey?
Niy ad tt-nejj jar-aney!

¹²⁷ ḡanim azzdad



30- XMI TTWEDDAREN ISURAF

(....)

D tiṭṭawin-nney x yersa uzillez,
Bberknent, mezyent, zewyent s uwezwez.
Aqemmum idehḥecen, yesseylay wer itteffez,
Axeyyeq ibedden di tmijja, wer yenhezz,
Asfirnen n uyil d anuten i ya yeyz,
D tiḥufar n wazzli i dinni ixerrez.
Tadehḥact x yiles, zeg-s ul yedduqez,
S wass d meyridu¹²⁸ s llilet d meddez¹²⁹.
Amdel x wennedni, di tungimt iderrez¹³⁰
tudert xmi teccat, wer deg-ney tferrez!

Aqqa-ayi yir ttfafiy, aqqa-yi ttemhafiy,
Ca n webrid yedbeε, wer t-ufiy,
Twedder-ayi am dawem-twedder,
X tuffut d asepsi n “tudert-a mayemmi?”
S llilet d anusi, x “i ufaqqi min umi?”
Tazzliwin zegga i dd-ya-tenqar ar tergeb ad teyli,
Nettazzel wer nettekkes ra “hah¹³¹” n mezri.

¹²⁸ Ij n lexyal. Tetteslid-as tṭaya x yewdan s yesem-nsen . wenni das-ya-yini “ah”
as- yawi buḥber

¹²⁹ Ij n ujenniwi, yeggur s llilet, itteg ddriz (itteddez)

¹³⁰ Derrez, aderraz, ixeddem taḍuft.

¹³¹ Anict n walu, Duddimt

Manis i dd-usiy manis wer dd-usiy?
Min da tteggey, min dawem-ggiy?
Rid-inu d idennaḍ i jjiy awarn-ayi,
Rid-inu d tiwecca, yedla wer yettbini,
Rid-inu ad ariy, aydud wer yeyri,
Nniy-as awi-dd ad iniy, ufiy-t izzizen¹³² wer ittesli!

Min teɛnid? Min wer teɛnid?
Min trezzud ad tilid? Manis yer mani?
Man abrid i cekk-dd-yiwyen? Man abrid
cekk-ya-yerren?
Yir zid seqsa-ayi! Yir zid sihel-ayi!

Necc d ayeddumlal,
Necc d uyeddumlal
Nettmeyyal jmiɛ aked tfuyt,
Yer lqibelt n ihewwasen¹³³
Yeggin tagrawla x wuct,
Zzawect n yemcumen,
I xef tesxɛd ddunect,
Taddart n yizelmaden,
I tekreh trumect.
Ha izelmaden ha iyeffusen,
Amkan-inu mani?
Wer t-ufiy jer-asen!

¹³² Yedwel d Azinun (wer yessiwil)

¹³³ Colonialist

Awal asebhān ksin-t xaf-i ayetma,
Ecc-ayi ac-ccey!
Aya i yeqqimen a yemma
“Ųzem imeḍlawen, terrem-dd cal”
Neyra-t di tmezgida,
Wer zeg-s neggi ca,
Min jjin imezgura bla timenna,
D wawal yiziden? Itterzigen xmi yettnanna!

Aqqa-ayi ead da ?
Aqqa-ayi ead da, yeqqim deg-i ij n weẓwar,
Ireddu, am ca n ugezzim yeyza, yuff, yeswa!
Am uma-nni wer yiwiḍen ad yeẓwa,
Am weltma-nni ikerfen qbel ma ad tenwa.
Ksiy deg uḍar-inu ad teleey, wer ssiney mani!
Ad ggurey ad ggurey, yer uneggar n dduneyt,
Ad ssyuriy s uyimi, lastima x tmurt i wer yer-i!!
Tamurt-nni i zzenzey wer dayi-tesyi.
Ad ggurey ad ggurey ad neeey deg ucetki,
Tamurt urid d cal, tamurt d temzi,
Temzi-nni jjiy, ufiy-tt wer telli!



31- YENNA MULAY MUḤEND!

“Deg ubeddu n Lḥirak: ksiy deg-s s uqiyyeh: Yenna Mulay Muḥend...! Terred xaf-i Nunja: Mulay Muḥend yenna, yegga, yemmut. Xezrem min ya tinim d min ya teggem kenniw, Xezrem kenniw ma teddrem! ”

A yenni daney-yukren,
Min yeqqimen n usitem,
Ma ttyil-awem ad tteddrem,
Ɛemmers ad ttenneedmem?
Qa tfuct mala tneqqar-dd,
Walli s jjehd-nwem.
Awal-nni i newca,
Ima a x-any t-tesyem.
Timessi mala terya,
Ima a tt-tsexsyem.
Tilelli mala nexs-itt,
Ima a daney-tt-tekksem.

Yejja-tt-idd Guivara:
“Tcumet ireqqen,
Mala wer tt-tessiyed,
Tfawt wi tt-ya-yessknen?”

Yejja-tt-idd Mulay Muḥend:
“A neksi s wemnus,
Mala nettraja ayawya,
Tamunt-nney ad tusus,